

1. ООО «Лэнгвидж Сервисез»

125502, Москва, ул. Петрозаводская,  
д. 9, корп. 2, оф. 8

2. ЗАО «Русатом Сервис»

119071, Москва, Ленинский пр-кт,  
д. 15А

## РЕШЕНИЕ

по делу № 1-00-1434/77-15 о нарушении  
процедуры торгов и порядка заключения договоров

31.08.2015 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение  
процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее – Комиссия) в составе:

рассмотрев жалобу ООО «Лэнгвидж Сервисез» на действия заказчика - ЗАО  
«Русатом Сервис» при проведении открытого запроса цен в электронной форме на  
право заключения договора на оказание услуг по профессиональному  
письменному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных  
языков на русский язык для нужд АО «Русатом Сервис» (реестровый №  
31502488803), в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 №  
135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее - Закон о защите конкуренции),

## УСТАНОВИЛА:

В Московское УФАС России поступила жалоба ООО «Лэнгвидж Сервисез» (далее  
- Заявитель) на действия заказчика - ЗАО «Русатом Сервис» (далее — Заказчик)  
при проведении открытого запроса цен в электронной форме на право заключения  
договора на оказание услуг по профессиональному письменному переводу с  
русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык для  
нужд АО «Русатом Сервис» (реестровый № 31502488803) (далее - Закупка).  
По мнению Заявителя, нарушение его прав и законных интересов со стороны  
Заказчика выразилось в неправомерном отказе в допуске к участию в Закупке.  
В соответствии с частью 1 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции по правилам  
настоящей статьи антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия  
(бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной  
площадки, конкурсной комиссии или аукционной комиссии при организации и  
проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае,  
если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с

законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее — Закон о закупках), за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно части 2 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

В соответствии с частью 1 статьи 2 Закона о закупках, при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 статьи 2 Закон о закупках правовыми актами, регламентирующими правила закупки.

Согласно части 2 статьи 2 Закона о закупках, положение о закупке является документом, который регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок подготовки и проведения процедур закупки (включая способы закупки) и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

На официальном сайте Российской Федерации в сети Интернет для размещения информации о размещении заказов на поставки товаров, выполнения работ, оказание услуг [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru) (далее – Официальный сайт) Заказчиком размещено Положение о закупках товаров, работ, услуг ЗАО «Русатом Сервис» (далее — Положение о закупках).

22.06.2015 на Официальном сайте Заказчиком размещено извещение о проведении Закупки.

Согласно извещению о проведении Закупки от 22.06.2015 дата окончания подачи заявок - 03.08.2015, дата рассмотрения заявок - 17.08.2015, дата подведения итогов - 17.08.2015.

В соответствии с протоколом рассмотрения заявок и подведения итогов от 17.08.2015 № 3/ОЗЦ-12/8181-049 по результатам рассмотрения заявки на участие в открытом запросе цен в электронной форме, в том числе документов, дополнительно предоставленных в ответ на запрос по уточнению заявки на участие в запросе цен, Закупочной комиссией принято решение об отказе в допуске к дальнейшему участию в Закупке ООО «Лэнгвидж Сервисез» в соответствии с разделом 20 Положения о закупках, на основании подпункта а) пункта 14.9.4 Положения о закупках и подпункта а) пункта 8. 3 Части 2 закупочной документации, а именно:

- несоответствие требованиям подпункта 1.6 пункта 1) подразделом 2.1 раздела 2 «Требования. Документы. Состав заявки на участие в закупке» Части 1 закупочной документации по открытому запросу цен, а именно отсутствие подтверждения

наличия достаточного для исполнения договора количество кадровых ресурсов соответствующей квалификации с высшим лингвистическим и/или техническим образованиями и опытом работы по письменному переводу накопительным итогом не менее 3 лет (не менее одного переводчика по каждому из языковых направлений, указанных в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации);

- несоответствие требованиям подпункта 1.5.1) пункта 1) подразделом 2.1 раздела 2 «Требования. Документы. Состав заявки на участие в закупке» Части 1 закупочной документации по открытому запросу цен, а именно отсутствие подтверждения наличия опыта оказания услуг по осуществлению переводов по одному или нескольким языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации, связанных с тематикой атомной энергетики за 2012-2015 гг. на сумму не менее 2 000 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС;

- несоответствие требованиям подпункта 1.5.2) пункта 1) подразделом 2.1 раздела 2 «Требования. Документы. Состав заявки на участие в закупке» Части 1 закупочной документации по открытому запросу цен, наличие опыта оказания услуг по осуществлению переводов по следующим языковым направлениям, в соответствии с Томом 2 «Техническая часть» закупочной документации:

- 1) англо-русский и русско-английский за 2012-2015гг. на сумму не менее 615 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС
- 2) болгарско-русский и русско-болгарский за 2012-2015гг. на сумму не менее 345 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС
- 3) венгеро-русский и русско-венгерский за 2012-2015гг. на сумму не менее 345 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС
- 4) подтверждение переводов за 2012-2015гг. на сумму не менее 780 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС по любому из языковых направлений, указанных в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации, за исключением языковых пар указанных в п. 1)-3).

В соответствии с разделом 20 ЕОСЗ, на основании подпункта д) пункта 14.9.4 ЕОСЗ и подпункта д) пункта 8. 3 Части 2 закупочной документации, а именно:

- несоответствие требованиям подраздела 2.2 раздела 2 «Описание работ (услуг)» Тома 2 «Техническая часть» и п.8 Извещения о проведении закупки, а именно предложение о цене договора не включает в себя затраты на дополнительные услуги (редактирование и верстку документов).

В рамках заседания Комиссии Заказчик пояснил, что представленные Заявителем в составе заявке документы, не в полной мере соответствуют требованиям Закупочной документации. Заказчик сообщил, что участником не подвержены кадровые ресурсы соответствующей квалификации, поскольку все переводчики, указанные в форме 5 не состоят в штате Заявителя. Согласно требованиям документации о Закупке участником должны быть предоставлены согласия на привлечение к оказываемым услугам по договору. Но, такие согласия не предоставлены, в частности, в отношении немецкого, венгерского, чешского и украинского языковых направлений.

В форме 5 «Справка о кадровых ресурсах» участника не предоставлены сведения о возможности привлечения переводчиков по фарси и словацкому языкам. Кроме того, Участником в составе заявки предоставлено письмо, в котором участником подтвержден факт предоставления информации не в полном объеме и выражена готовность в случае победы в закупке готовы предоставить необходимую информацию по запросу, то есть уже вне рамок проведения закупочной процедуры, что являлось бы нарушением порядка ее проведения. Также Заявителем несоблюдено требование документации о Закупке о наличии

опыта оказания услуг по различным языковым направлениям. Участником представлено письмо о том, что ООО «Лэнгвидж Сервисез» входит в группу компаний «АВВУУ», а также подтверждающие документы (договоры с актами) от организаций, которые входят в данную группу компаний, но не договоры и акты с самим Заявителем. Кроме того участник предоставил референцию ООО «Акрил Салават» о том, что ООО «Аби Лэнгвидж Солюшнз» выполняют переводы по тематики атомной отрасли в объеме более 10 тыс. страниц ежемесячно. Наличие аффилированности либо иной связи участника с вышеуказанными компаниями, предоставившими документы не является подтверждением наличия необходимого опыта у самого участника.

В то же время, в нарушение указанных положений документации в составе заявки участника предоставлена Форма 3 сводная таблица стоимости, где рассчитана стоимость исходя из стоимости перевода и НДС, но без учета дополнительных услуг. Кроме того, в Форме 2 «Техническое предложение» участник не подтвердил соответствие тому, что «работы (услуги) по переводу включают в себя непосредственно перевод, а также редактирование, корректуру и верстку документов». Предлагаемая участником структура цены не соответствует положениям документации закупки.

Таким образом, допущенные Заявителем ранее названные несоответствия послужили основанием отклонения заявки Заявителя.

Комиссия, изучив представленные документы, установила следующее.

Разделом 2.1 части 1 Закупочной документации регламентированы требования, документы, подтверждающие соответствие участника установленным требованиям.

В соответствии с подпунктом 1.5 пункта 2.1 Закупочной документации участник должен иметь:

а) наличие опыта оказания услуг по осуществлению переводов по одному или нескольким языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации, связанных с тематикой атомной энергетики за 2012-2015 гг. на сумму не менее 2 000 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС;

б) наличие опыта оказания услуг по осуществлению переводов по следующим языковым направлениям, в соответствии с Томом 2 «Техническая часть» закупочной документации:

- англо-русский и русско-английский за 2012-2015гг. на сумму не менее 615 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС.

- болгарско-русский и русско-болгарский за 2012-2015гг. на сумму не менее 345 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС.

- венгеро-русский и русско-венгерский за 2012-2015гг. на сумму не менее 345 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС.

- подтверждение переводов за 2012-2015гг. на сумму не менее 780 000,00 рублей с учетом всех налогов и сборов, включая НДС по любому из языковых направлений, указанных в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации, за исключением языковых пар указанных в п. 1.5.2.1)- 1.5.2.3).

В целях подтверждения соответствия вышеуказанным требованиям необходимо представить: справку об опыте выполнения договоров по осуществлению переводов (раздел 4 Форма 4), связанных с тематикой атомной энергетики и по языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации за 2012-2015 гг. с обязательным приложением копий следующих документов, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета:

1. Копий договоров, исполнявшихся в 2012-2015 гг. (договор мог быть заключен в

любой более ранний период). Тексты договоров (или приложений к ним: спецификации, технические задания), должны точно отражать факт принадлежности выполняемых переводов к тематике атомной энергетики, а также факт принадлежности выполняемых переводов к языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации. В случае если указанные документы не содержат такой информации, в состав заявки должны быть включены дополнительные документы – референции\* заказчиков на официальном бланке с подписью уполномоченного лица и печатью организации, которые:

а. позволяют точно и однозначно определить соответствие переводов, выполненных в рамках договоров, предоставленных в соответствии с пп.1 п. 1.5), тематике атомной энергетики, а также языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации;

б. должны содержать номера и даты договоров, предоставленных в соответствии с пп.1 п. 1.5);

2. Копии актов оказанных услуг в 2012-2015 гг. в рамках договоров, предоставленных в соответствии с пп.1 п. 1.5) либо копии иных двухсторонних (между заказчиком и исполнителем) документов, подтверждающих факт оказания услуг. В случае невозможности предоставления участником указанных двухсторонних документов, в качестве подтверждения опыта принимаются референции\* от заказчиков на официальном бланке с подписью уполномоченного лица и печатью организации с указанием периода (в интервале 2012-2015 гг.) и общей стоимости оказанных услуг за данный период.

\* - данные сведения могут быть предоставлены в рамках одной референции от одного заказчика или данные сведения могут быть указаны в отдельных референциях по усмотрению участника закупки

Участник закупки может не прикладывать повторно документы подтверждающие опыт по одному из подкритериев, в случае если они уже были приложены по другому подкритерию.

Согласно пункту 1.6 Закупочной документации участник должен иметь достаточное для исполнения договора количество кадровых ресурсов соответствующей квалификации с высшим лингвистическим и/или техническим образованиями и опытом работы по письменному переводу накопительным итогом не менее 3 лет, а именно не менее одного переводчика по каждому из языковых направлений, указанных в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации.

В целях подтверждения соответствия требованию необходимо представить справку, подтверждающая наличие у участника закупки соответствующих кадровых ресурсов (раздел 4 Форма 5), необходимых для полного и своевременного выполнения договора с обязательным предоставлением:

- дипломов, подтверждающих квалификацию, копий трудовых книжек или референций для подтверждения опыта работы с указанием суммарного срока работы в качестве переводчика по языковым направлениям, указанным в Томе 2 «Техническая часть» закупочной документации.

- в случае если привлекаемые кадровые ресурсы не состоят в штате участника закупки в составе заявки должно быть представлено их письменное согласие на привлечение к оказываемым услугам по договору, являющихся предметом настоящей закупки (в произвольной форме).

Согласно пункту 8.2 части 2 Закупочной документации по итогам отборочной стадии закупочная комиссия в отношении каждого участника закупки принимает решение о допуске к дальнейшему участию в закупке, либо об отказе в допуске в соответствии с критериями отбора по следующим основаниям:

а) несоответствие заявки по составу (за исключением случаев непредставления документов и (или) сведений, необходимых исключительно для целей оценки и сопоставления заявок, если это было предусмотрено закупочной документацией), содержанию и оформлению, в том числе представленного технического предложения;

б) несоответствие участника закупки;

в) несоответствие субподрядчиков (соисполнителей), изготовителей, если требования к ним были установлены;

г) несоответствие товара, работ, услуг, указанных в заявке на участие в закупке, требованиям закупочной документации;

д) несоответствие договорных условий, указанных в заявке на участие в закупке, требованиям закупочной документации, в том числе:

- наличие в такой заявке предложения о цене договора, превышающей начальную (максимальную) цену договора, начальную (максимальную) цену единицы товара, услуги, работы,

- наличие предложения, ухудшающие условия по срокам поставки товара, выполнения работ или оказания услуг.

- несоответствие размера, формы, условий или порядка предоставления обеспечения заявки (если требовалось). Организатор закупки по всем заявкам на участие в закупке, независимо от наличия в составе заявки на участие в закупке документа, подтверждающего предоставление обеспечения заявки, в виде банковской гарантии или денежных средств на расчетном счете, указанном в извещении о проведении закупки, проверяет поступившее на условиях и в порядке, предусмотренным извещением о проведении закупки и пунктом 4 настоящей части, обеспечение заявки на участие в закупке. При наличии банковской гарантии и/или денежных средств, поступивших в соответствии с порядком, предусмотренным извещением о проведении закупки и пунктом 4 настоящей части, обеспечение заявки считается представленным надлежащим образом.

Комиссия, изучив документы, включенные ООО «Лэнгвидж Сервисез» в состав Заявки, установила что участником в Форме 4 представлены сведения относительно 53 договоров, заключенных ООО «АБИ Лэнгвидж Солюшнз». Также участником представлено письмо, согласно которому Заявитель сообщает, что ООО «АБИ Лэнгвидж Солюшнз» входит в группу компаний ABBYY Language Services. В то же время, участником не представлено документального подтверждения наличия правовой связи между ранее названными организациями, а также не представлены договоры, заключенные непосредственно с Заявителем. Таким образом, представленные договоры не могут быть приняты в качестве надлежащего подтверждения соответствия требованию подпункта 1.5 пункта 2.1 Закупочной документации.

Так же Комиссия установила, что участником представлена Форма 5 (справка о кадровых ресурсах) свидетельствующая о наличии 221 привлекаемого специалиста соответствующей квалификации. Вместе с тем, в заявке отсутствуют письменные согласия данных кадровых ресурсов на привлечение к оказываемым услугам по договору, являющихся предметом настоящей закупки, что в свою очередь не соответствует требованию пункта 1.6 Закупочной документации. При этом, факт несоответствия заявки требованиям Закупочной документации Заявителем в рамках заседания Комиссии не оспаривался.

Учитывая вышеизложенные несоответствия заявки Заявителя требованиям Закупочной документации, Комиссия приходит к выводу об отсутствии в действиях Заказчика нарушения требований действующего законодательства.

Таким образом, Комиссия приняла решения о признании довода Заявителя

необоснованным.

На основании изложенного, Комиссия, руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции,

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу Заявителя на действия Заказчика при проведении Закупки необоснованной.
2. Снять ограничения на размещение торгов, наложенные письмом Московского УФАС России от 26.08.2015 № ИШ/34254.